



## Экзаменационный перевод

1. «How does Virtual-reality Therapy for PTSD work?»(Как работает виртуальная реальность, оказывающая терапию при ПТСР?)
2. «Vitamins in our live»(Витамины в нашей жизни.)
3. «Hidden Dangers Lurking in Your Food» (Скрытые опасности, таящиеся в вашей пище.)
4. «Accident of Evolution Allows Fungi to Thrive in Our Bodies.» (Эволюционная катастрофа позволит грибам процветать в наших телах.)
5. «How Clinical Guidelines Can Fail Both Doctors and Patients» (Как клинические рекомендации могут подвести и врачей и пациентов.)
6. «Pay-As-You-Go Solar Energy Finds Success in Africa» (Солнечная энергия успешно продается в рассрочку в Африке.)
7. «Why Your Brain Needs More Downtime» (Почему вашему мозгу необходим отдых)
8. «Eat More Plants to Improve Health, Combat Climate Change» (Ешьте больше овощей для здоровья, поборите глобальное потепление)
9. «When Dieting, Not All Calories Are Created Equal» (Не все калории равны)
10. «Human Nose Can Detect 1 Trillion Odors» (Человеческий нос может различать 1 трлн запахов)
11. «Less Sleep Means More Stress for Teens» (Меньше сна у подростков, значит больше

# Характеристика текста:

- Для перевода были использованы статьи, а также фрагменты статей журнала: Scientific American. Оригинальный текст выбранных статей адресован, преимущественно, медицинским работникам и ученым, поэтому в нём содержится множество специфических понятий, связанных с медициной и наукой.
- В данных статьях представлены сведения о новых исследованиях, открытиях, факторах, воздействующих на здоровье, истории, развитии и роли медицины в жизни общества.

# Приемы перевода:

Для создания адекватного перевода, отвечающего нормам русского языка, использовались следующие приемы:

1.	<b>Лексические соответствия:</b>	«Ложные друзья» переводчика
2.	<b>Лексико-грамматические трансформации:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Конкретизация;</li><li>- Логическое развитие (метафоры);</li><li>- Компенсация;</li><li>- Добавления;</li><li>- Опускания;</li><li>- Замена;</li></ul>
3.	<b>Структурные преобразования:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Замена частей речи;</li><li>- Членение предложения;</li></ul>
4.	<b>Лексико-фразеологические соответствия:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Перевод фразеологизмов;</li><li>- Передача модальности;</li><li>- Транслитерация</li></ul>

# «Ложные друзья» переводчика

- ❖ Guidelines came about after generations of **physicians** wanted to bring something more than “opinion and experience” to the patient’s bedside.
- ❖ The researchers collected **data** from 1,571 food diaries completed by adults for four days in the United Kingdom to model the average diet and tweak it to still be appetizing but reduce emissions.
- ❖ Рекомендации появлялись после того, как поколение **врачей** захотело передать нечто большее чем “мнение и опыт” к постели больного.
- ❖ Исследователи собрали **данные** из 1571 дневников питания, заполненных взрослыми в течение четырех дней в Великобритании, чтобы смоделировать среднюю диету и сделать ее по-прежнему аппетитной, но уменьшить выбросы.

# Конкретизация

- ❖ Azuri is one of a number of start-ups selling solar energy to **off-grid** customers in installments.
- ❖ A calorie is a calorie, **goes the popular mantra.**
- ❖ Azuri – один из многих стартапов, продающих солнечную энергию для **автономных** клиентов в рассрочку.
- ❖ Калория - есть калория, **глаголет истина.**

# Логическое развитие (метафоры)

- ❖ Of the thousands of clinical practice guidelines that have been produced, the majority is based on inadequate science and therefore reflects the conjecture of the “**thought leaders**” recruited to the task.
- ❖ Guidelines as a **Disservice**
- ❖ Из тысяч клинических практических рекомендаций, которые были созданы, большинство основано на неполных научных фактах и поэтому отражают лишь догадку “**идейных лидеров**”, нанятых для решения этой задачи.
- ❖ Рекомендации, как **медвежья услуга**

# Компенсация

❖ Unfortunately, “investigators [still only] identify a specific food as the source of illness in about half of the foodborne outbreaks” reported to **CDC**.

❖ К сожалению, “исследователи [пока что ] выявляют только конкретную еду, как источник болезни-приблизительно в половине пищевых вспышек отравлений» сообщил **ЦДК\***.

\***ЦДК** (Centers for Disease Control and Prevention, ) —Центры по контролю и профилактике заболеваний США. Это агентство министерства здравоохранения США, созданное в 1946 году и расположенное в Druid Hills (штат Джорджия) рядом с кампусом Университета Эмори и на северо-запад от центра Атланты. Его роль заключается в здравоохранении и безопасности с помощью предоставления информации для улучшения решения в области здравоохранения.

# Добавление

- ❖ Vitamin a is extremely important **in formation and maintenance of skin and mucous membranes**, in visual functions, and in bone and tooth development.
- ❖ Витамин А чрезвычайно важен **в формировании и поддержании оптимального состояния кожи и слизистых**, зрительной функции, и в развитии костей и зубов.



# Опущение

- ❖ Why giving our brains a break now and then is so important has become increasingly clear in a diverse collection of new studies investigating: the habits of office workers and the daily routines of extraordinary musicians and athletes; the benefits of vacation, meditation and **time spent in parks, gardens and other peaceful outdoor spaces**; and how napping, unwinding while awake and perhaps the mere act of blinking can sharpen the mind.
- ❖ Почему так важно время от времени отвлекаться от дел, зачем нужна психологическая разгрузка? В последнее время стало понятно благодаря целому ряду исследований: ученые изучили привычки и распорядок дня офисных работников и ежедневные занятия известных музыкантов и спортсменов, оценили положительный эффект отпуска, медитации и **прогулок на свежем воздухе**, а также того, как дневной сон, отдых во время бодрствования и даже моргание помогут вам сконцентрироваться.

# Замена

- ❖ There are many guidelines that could provide similar object lessons: the recent British guideline for stents **for coronary artery disease** was worthy of a treatment similar to that we are applying here.
- ❖ Существует множество руководств, которые могли бы послужить подобным наглядным примером: последней британской рекомендацией для стентов при ***ишемической болезни сердца*** был назначено лечение аналогичное тому, что мы применяем здесь.

# Замена частей речи

❖ Overall, by the way, **American** (прил.) teens sleep less than those in Europe, but more than those in South Korea and Japan.

❖ В целом, подростки в **Америке** (сущ.) спят меньше, чем в Европе, но больше, чем в Южной Корее и Японии.

# Членение предложения

- Why giving our brains a break now and then is so important has become increasingly clear in a diverse collection of new studies investigating: the habits of office workers and the daily routines of extraordinary musicians and athletes; the benefits of vacation, meditation and time spent in parks, gardens and other peaceful outdoor spaces; and how napping, unwinding while awake and perhaps the mere act of blinking can sharpen the mind

Так почему важно время от времени отвлекаться от дел, зачем нужна психологическая разгрузка. **В** последнее время стало понятно благодаря целому ряду исследований: ученые изучили привычки и распорядок дня офисных работников и ежедневные занятия известных музыкантов и спортсменов, оценили положительный эффект отпуска, медитации и прогулок на свежем воздухе, а также того, как дневной сон, отдых во время бодрствования и даже моргание могут помочь сконцентрироваться.

# Перевод фразеологизмов



**Pay-As-You-Go**

Solar Energy Finds

Success in Africa



Солнечная энергия

успешно продается **в**

***рассрочку*** в Африке

# Передача модальности

- ❖ **Unfortunately** it, too, is in jeopardy because of budget cuts.
- ❖ I **certainly** wouldn't want to suggest that people shouldn't eat fruit!"
- ❖ **К сожалению**, она тоже находится под угрозой срыва из-за сокращения бюджета.
- ❖ **Конечно**, я не хочу предлагать, чтобы люди прекратили есть фрукты!"

# Транслитерация

❖ *Cryptococcus gattii*

❖ Криптококка Гатти

❖ Donald Wilson

❖ Дональд Вилсон



**Thank you for your  
attention!**